



CONTRAT DE CESSION DES PARTS

股份转让协议

ENTRE
双方:

1. **LA CONGOLAISE D'EXPLOITATION MINIERE**, Société Anonyme, en abrégé, « **COMINIÈRE SA** » immatriculée au registre de commerce et de crédit mobilier de Kinshasa n°CD/KIN/RCCM/14-B-5938, numéro d'identification nationale 01-128-N57838Y, numéro Impôt A1113407L et ayant son siège social situé au n° 56 de l'avenue Colonel Ebeya, Immeuble bon coin, Appartement n° 8, Kinshasa-Gombe, ici représentée par Monsieur **Athanase MWAMBA MISAO**, Directeur Général ad intérim ;

刚果矿业开发股份有限公司，简称“COMINIÈRE SA”，商业注册登记号为CD/KIN/RCCM/14-B-5938，国家鉴定号为01-128-N57838Y，税号为A1113407L。总部位于金沙萨贡贝区Colonel Ebeya大道56号，Bon coin大楼8号房，公司代表为总经理Athanase MWAMBA MISAO先生。

Ci-après dénommée « **la Partie Cédante** », d'une part.
其为一方，以下简称“转让方”。

ET
及

2. **JIN CHENG MINING COMPANY LIMITED**, filiale de **ZINJIN MINING**, immatriculée sous le numéro 1681367, ayant son siège social situé au Vista Corporate Services Centre, Wickhams cay II, Road Town Tortola, VG 1110, HongKong, ici représentée par **HUANG XIAOHONG**.

金城矿业有限公司，紫金矿业子公司，公司注册编号为 1681367，注册地址为 Vista Corporate Services Centre, Wickhams Cay II, Road Town, Tortola, VG1110, 香港。代表人为黄晓虹，

Ci-après dénommée : « **la Partie Cessionnaire** », d'autre part.
其为另一方，以下简称“受让方”。

La **COMINIÈRE SA** et **ZIJIN MINING** sont collectivement dénommée les « **parties** », **COMINIÈRE**和**紫金**统称为“双方”。

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE CE QUI SUIT :

兹协议如下：



1

Attendu qu'en date du 17 octobre 2016, **COMINIÈRE SA** et **DATHOMIR Sarl**, ont conclu un contrat de joint-venture portant sur la création d'une société commune **DATHCOM MINING SA** dans laquelle **COMINIÈRE SA** et **DATHOMIR Sarl** détiennent respectivement 30% et 70% du capital social.

鉴于 2016 年 10 月 17 日, **COMINIÈRE 股份有限公司**和 **DATHOMIR 有限责任公司**签订一项合资协议, 成立合资公司 **DATHCOM 矿业股份有限公司**, 其中 **COMINIÈRE 股份有限公司**持股 30%, **DATHOMIR 有限责任公司**持股 70%。

Attendu qu'en date du 28 novembre 2017 **COMINIÈRE SA**, **DATHOMIR SA** et **AVZ Minerals limited** ont conclu un accord en vertu duquel **DATHOMIR Sarl** a cédé à **AVZ Minerals limited** 60% de sa participation dans la société commune, modifiant ainsi la structure du capital social avec **AVZ Minerals limited** comme actionnaire majoritaire.

鉴于 2017 年 11 月 28 日, **COMINIÈRE SA 公司**、**DATHOMIR 股份有限公司**、**AVZ Minerals limited 公司**达成协议, **DATHOMIR 有限责任公司**将其持有的 60% 合资企业股权转让给 **AVZ Minerals limited 公司**。股本结构由此发生变更, **AVZ Minerals limited 公司**成为大股东。

Attendu que pour permettre à **AVZ Minerals** de lever de fond, cette dernière a sollicité à **COMINIÈRE SA** une cession provisoire de 5% sur ses 30% à remettre à la **COMINIÈRE** lors de la production ; donnant ainsi la configuration ci-après : **AVZ Minerals Limited** 65%

COMINIÈRE SA 25%

DATHOMIR Sarl 10%

鉴于 **AVZ Minerals 公司**为保障筹集资金, 向拥有 30% 股份的 **COMINIÈRE SA 公司** 申请临时转让其 5% 的股份, 并将于投产后返还。至此, 公司股份配置为: **AVZ Minerals Limited 公司** 65%, **COMINIÈRE 股份有限公司** 25%, **DATHOMIR 有限责任公司** 10%。

Attendu qu'en date du 13 juin 2021 **ZIJIN MINING** a adressé une correspondance à **COMINIÈRE SA** pour solliciter l'acquisition totale ou partielle de sa participation dans **DATHCOM MINING SA**. Cette Correspondance avec transmis copie pour information a été réservée respectivement à son Excellence Mme la Ministre d'Etat et Ministre du Portefeuille, son Excellence Mme la Ministre des Mines et à Mme la Directrice de la CNSS;

鉴于 2021 年 6 月 13 日, **紫金矿业** 致函 **COMINIÈRE SA 公司**, 申请收购其在 **DATHCOM 矿业股份有限公司** 的全部或部分股权。此函同时抄送至国务大臣兼国资部部长女士阁下、国家矿业部部长女士阁下、国家社保局局长女士。



Attendu que lors de l'Assemblée Générale du 18 juin 2021 des associées dans COMINIÈRE SA le quitus a été donné par les propriétaires au Comité de Gestion de cette dernière à faire des négociations avec ZIJIN MINING comme requérantes ;

鉴于 2021 年 6 月 18 日，在 COMINIÈRE 股份有限公司股东大会上，股东授权经营层与申请方紫金矿业进行谈判。

Attendu que COMINIÈRE SA et ZIJIN ont eu des réunions sur la question et ont pris des résolutions en date du 14 juillet 2021 ;

鉴于 2021 年 7 月 14 日，COMINIÈRE 股份有限公司和紫金矿业就召开会议并达成决议。

Attendu que dans sa lettre référencée CEM/DG/051/amm/2021, COMINIÈRE SA a écrit à AVZ Minerals Limited en date du 21 juillet 2021 pour lui tenir informé de la demande d'acquisition des parts de COMINIÈRE SA dans DATHCOM MINING par ZIJIN ;

鉴于 2021 年 7 月 21 日，COMINIÈRE SA 公司向 AVZ Minerals Limited 公司致以编号 CEM/DG/051/amm/2021 信函，告知其紫金矿业将收购 COMINIÈRE 股份有限公司在 DATHCOM 矿业公司的股份。

Attendu que AVZ Minerals a fait prévaloir son droit de préemption sans indiquer s'il acceptait le prix d'achat proposé à ZIJIN MINING par COMINIÈRE SA ;

鉴于 AVZ Minerals 公司行使优先购买权时未说明是否接受 COMINIÈRE 股份有限公司向紫金矿业提出的购买价格。

Attendu que le délai de quarante jours calendaires accordé aux actionnaires dans le contrat de joint-venture et les statuts pour exercer leur droit de préemption est déjà dépassé ;

鉴于合资企业协议和公司章程给予股东行使优先购买权的四十个自然日期限已过。

Attendu que son Excellence Mme la Ministre d'Etat et Ministre du Portefeuille dans sa correspondance référencée N° 0917/MINPF/MKA/KTL/AKM/2021 du premier septembre 2021, adressée au Président du Conseil d'Administration de COMINIÈRE SA, accède favorablement à la demande de céder 15% des actions de COMINIÈRE SA dans DATHCOM SAS à ZIJIN MINING ;

鉴于 2021 年 9 月 1 日，国务大臣兼国资部部长女士阁下通过编号 0917/MINPF/MKA/KTL/AKM/2021 致函 COMINIÈRE SA 董事长，批准 COMINIÈRE SA 公司将其在 DATHCOM 简易股份有限公司的 15% 股份转让与紫金矿业的申请。



Attendu que la cédante est détentrice de 25 % des parts dans le capital social de DATHCOM MINING SA ;

鉴于转让方持有 DATHCOM 矿业股份有限公司股本中 25% 的股份。

Attendu que la société ZIJIN MINING est éligible aux droits miniers d'exploitation des gisements conformément aux dispositions de la loi n° 18/001 du 09 mars 2018 portant Code Minier ;

鉴于根据 2018 年 3 月 9 日第 18/001 号《矿业法》的相关规定，紫金矿业股份有限公司有资格获得开采矿藏的采矿权。

En conséquence, les parties conviennent de conclure le présent contrat en vue de la cession partielle des parts de COMINIÈRE SA dans le capital social de DATHCOM MINING SA ;

因此，双方同意就 COMINIÈRE 股份有限公司转让其于 DATHCOM 矿业股份有限公司股本中的部分股份事宜签订本协议。

AINSI IL A ETE CONVENU CE QUI SUIV ENTRE PARTIES

双方缔结如下：

Article 1 : Objet du Contrat

第 1 条：协议目的

Le présent contrat a pour objet la cession partielle à ZIJIN MINING de 15% des parts de COMINIÈRE SA dans le capital social de DATHCOM MINING SA sur le développement du projet Manono-kitotolo PR 13359 situé dans la province du Tanganyika, Territoire de Manono.

COMINIÈRE 股份有限公司转让其在 DATHCOM 矿业股份有限公司股本中的 15% 股份与紫金矿业，用于开发矿权编号为 PR 13359 的 Manono-kitotolo 项目。

Article 2 : Cession définitive

第 2 条：最终让与

2.1 La société COMINIÈRE SA, cède totalement, à la société ZIJIN MINING 15 % de ses 25 % de participations dans la société DATHCOM MINING SA ;

2.1 COMINIÈRE 股份有限公司在 DATHCOM 矿业股份有限公司中持有 25% 的股份，前者将其中 15% 的股份全部转让与紫金矿业。

2.2 La présente cession est faite de manière définitive et irrévocable conformément au statut de DATHCOM MINING SA ;

2.2 根据 DATHCOM 矿业股份有限公司章程，本次转让为最终确定且不可撤销的。



4

Article 3 : Déclaration et garanties
第3条: 声明及保证

La partie cédante déclare et garantie à la partie cessionnaire la jouissance totale de ses droits entant qu'actionnaire dans DATHCOM MINING SA après harmonisation des statuts selon les procédures légales.

转让方声明并保证依照法律程序修订章程后, 受让方完全享有其作为 DATHCOM 矿业股份有限公司股东的权利。

Article 4 : Prix de la cession

第4条: 转让价格

Le prix de cession a été fixé selon les calculs économiques basés sur la valeur marchande des éléments utiles du gisement et selon l'évaluation actuelle des ressources.

转让价格是基于矿床有用成分的市场价值和当前资源评估的经济评估而确定的。

Article 5 : Formalités de cession

第5条: 转让手续

Dès la signature du présent contrat de cession, la partie cessionnaire et la partie cédante s'engagent à entreprendre conjointement toutes les formalités requises en vue de l'enregistrement de la cession des parts et l'exécution de la procédure prévue dans les statuts de DATHCOM MINING SA.

签订本转让协议后, 受让方与出让方承诺共同办理股份转让登记的所有所需手续, 并执行 DATHCOM 矿业股份有限公司章程规定的程序。

Article 6 : Engagements de deux parties

第6条: 双方的承诺

6.1 La partie cessionnaire s'engage à ne pas céder ces dites parts à une autre entreprise ou à un tiers.

6.1 受让方承诺不会将其股份转让给另一家公司或第三方。

6.2 La partie cédante s'engage à prendre à son compte la charge de résoudre les éventuels différents qui peuvent surgir dans la procédure de la présente cession. Toutefois les frais raisonnables encourus sont à charge de la partie cessionnaire.

6.2 出让方承诺将负责解决本转让过程中可能出现的任何争议。然而, 因此产生的合理费用由受让方负责。

Article 7 : Valeur d'acquisition des parts



第 7 条: 股份收购价值

En contrepartie de la cession de 15% des parts, et après calcul ; le prix d'acquisition est fixé de commun accord entre les parties à **USD 33 440 000** (dollars américains trente-trois millions quatre cent quarante mille).

作为 15% 股份转让的补偿, 经过计算, 双方一致确定收购价为 3344 万美元 (叁仟叁佰肆拾肆万美元整)。

Article 8 : Modalité de paiement

第 8 条: 支付方式

Il a été convenu comme suit, que la modalité de paiement va se faire en deux tranches
经约定, 支付方式将分两部分进行

- La première tranche concerne le paiement de l'acompte de 15% du prix d'acquisition équivalent à **USD 5 016 000** (dollars américains cinq millions seize mille) dans le compte indiqué par la partie cédante et cela dans les 10 jours ouvrables suivant la signature du présent contrat.
- 第一部分为等于收购价 15% 的预付款, 即 **5 016 000 美元** (伍佰零壹万陆仟美元整), 并在本合同签署后 10 个工作日内支付至出让方指定的账户。
- Le solde du prix soit **USD 28 424 000** (dollars américains vingt-huit millions quatre cent vingt-quatre mille) sera payé dans les 30 (trente) jours du calendrier après achèvement de toutes les procédures de cession stipulées dans l'article 5 du présent contrat.
- 余款, 即 **28 424 000 美元** (贰仟捌佰肆拾贰万肆仟美元整), 将在本合同第 5 条规定的所有转让手续完成后的 30 (三十) 个自然日内支付。
- En cas de non aboutissement de l'achèvement de toutes les procédures de cession stipulées dans l'article 5, la partie Cédante remboursera l'acompte fixé à **USD 5 016 000** (dollars américains cinq millions seize mille) dans le compte bancaire de la partie Cessionnaire et ce, dans les 10 jours ouvrables à partir de la date de la confirmation conjointe du non aboutissement susmentionné par les deux parties.
- 若第 5 条规定的股份转让手续无法完成, 则出让方在双方共同确认未完成上述手续之日起的 10 个工作日内将预付款 **5 016 000 美元** (伍佰零壹万陆仟美元整) 返还至受让方的银行账户。
- Les deux parties conviennent que l'acompte versé dans le compte de la partie cédante ne sera pas transféré dans un autre compte ou utilisé avant l'aboutissement de la cession.





双方约定汇入转让方账户的预付款不会转移到其他账户或在转让达成前使用。

Article 9 : Accord intégral

第 9 条：完全协议

Le présent contrat de cession remplace toutes déclarations, arrangements ou accords antérieurs entre les parties, écrits ou verbaux relativement à son objet et contient l'accord intégral, complet et exclusif des parties.

本转让协议取代双方之前所有事关相关主题的书面或口头声明、协议或协定，并且包含双方全部、完整且唯一的协议。

Article 10 : Dispositions particulières

Le présent contrat et toutes les dispositions qu'il comprend reposent sur les données présentées dans l'Etude de Faisabilité de DATHCOM MINING SA réalisée et mis à jour ce 14 juillet 2021.

Au cas où les travaux de prospection et de recherches ultérieures sur la partie restante du gisement dégageraient des réserves géologiques additionnelles et économiquement exploitables, la partie cédante aura le droit d'informer la partie cessionnaire et de tenir une réunion entre parties pour mener des discussions sur le complément raisonnable de la valeur des réserves géologiques additionnelles et économiquement exploitables.

条款 10：特别条款

本合同及其包含的所有条款基于已完成、且在 2021 年 7 月 14 日更新的 DATHCOM 可研中的数据。

若后期在剩余矿床上进行的勘探和研究工程发现有增加的、具有经济开发性的地质储量，出让方有权通知受让方并召开双方会议讨论增加的、具有经济开发性的地质储量价值的合理补足。

Article 11 : Droit applicable et Règlement des différends

第 11 条：适用法律和争端解决

Tout différent entre parties, en rapport avec le présent contrat de cession, qui n'aura pas été résolu amiablement entre les parties, sera tranché définitivement par les cours et tribunaux compétents en République Démocratique du Congo, qui seront seuls compétents, et les lois de la République Démocratique du Congo seront d'application.



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

双方之间与本转让协议有关的任何争议，如未在双方之间友好解决，应由刚果民主共和国的主管法院和法庭最终解决，后者具有唯一管辖权，并应适用刚果民主共和国法律。

Article 12 : Pouvoirs et mandats

第 12 条：权力和委托

Les soussignés déclarent avoir donné mandat et pouvoirs à **COMINIÈRE SA**, de comparaître par devant l'office notarial du Cadastre Minier pour l'authentification du présent contrat de cession.

以下签署人声明，授权 **COMINIÈRE SA** 到矿业地籍局公证处完成本转让协议的公证工作。

Article 13 : Entrée en vigueur

第 13 条：生效

Le présent contrat prend effet à la date de sa signature par les deux parties.
本合同自双方签署之日起生效。

En foi de quoi, les parties ont signé le présent contrat en cinq exemplaires originaux, chacune des parties reconnaissant en avoir reçu un, trois autres étant réservés aux partenaires dans l'entreprise commune.

双方签署本协议，原件一式五份，每一方确认收到一份，其他三份为合资企业合伙人保留。

Ainsi, fait et signé à Lubumbashi, le 10 septembre 2021.

签订于卢本巴希市，2021年9月10日。

LA PARTIE CEDANTE

转让方

Athanase MWAMBA MISAO

Directeur Général a.i.

代理总经理



LA PARTIE CESSIONNAIRE

受让方

Directeur Général

总经理

HUANG XIAOHONG





ACTE NOTARIE

L'an deux mille vingt et un, le 14 ème Jour du mois de

Par devant nous, KASONGO KILEPA KAKONDO, Notaire de résidence à Lubumbashi,

Ont comparu :

1. Monsieur Athanase MWAMBA MISAO, résidant à Lubumbashi,
2. Monsieur HUANG XIAOHONG résidant à Kolwezi.

Lesquels comparants après vérification de leurs identités et qualités, nous ont présenté l'acte ci - dessus en présence des Messieurs Agents de l'Administration résidents tous deux à Lubumbashi instrumentaires à ce requis, réunissant les conditions exigées par la loi ;

Après lecture les comparants déclarent que l'acte ainsi dressé renferme bien l'expression de leur volonté ;

Dont acte

Les COMPARANTS

1. Athanase MWAMBA MISAO
2. HUANG XIAOHONG



Le Notaire

KASONGO KILEPA KAKONDO

Déposé au rang des minutes de l'Office Notarial de Lubumbashi

Sous le numéro : 50995

Mots barrés :

Mots ajoutés :

Frais d'acte : 350 \$

Frais d'expédition : 250 \$

Copies conformes :

TOTAL FRAIS PERCUS : 600 \$

Pour expédition certifié conforme

Lubumbashi, le 14/09/2021



LE NOTAIRE

KASONGO KILEPA KAKONDO